

Segne Blai e Guilhaumeta

Fantaisie médiévale de Nouno Judlin

Adaptation niçoise de Francis Gag

Les personnages :

Ficanas (le conteur), le baile, Ipoucras (le médecin), Segne Blai, Guilhaumeta, Grassilha (le cuisinier), le chapelain, la servante, Arnaud (le page), l'ermite, l'envoyé, les soldats.

PROLOGUE

Ficanas Gentili dama, bei messius, vous saludi !
Siéu content à noun poudé dire, de vous veire aici,
Lest à vous diverti !

Qu siéu ? Lou vous demanderès bessai ...
Lu miéu noum si chiffon pèr milanta : èri viéu, dejà, dau temp que Berta filava,
Lou temp dei cuenta-faula !

Siéu autant ben lou drac que Barba Blùia,
Siéu lou cousin de Pequelètou, de Jan de l'ourse !
Siguèri coumpaire de Boucaci que, en aquèu conte,
Bessai, retroverès la siéu traça.
Siéu blanc, siéu blu, siéu negre, siéu verd ...

N'es grand óunour, pèr la familha, d'estre Marquis de Barabas !
Pèr n'en finì, mi dihon Ficanas !
Iéu, mi plas de tout escoutà, meme au travès de li muràia ...
De metre l'ues en li seràia,
De cercà, de refestounà ...

Estou sèra, se vous plas, revieuren un' istòria d'amour,
Amour naissut, à l'asart d'una partida de cassa, li a vuech cent an d'aiçò !

D'un coustà : Guilhaumeta, una pieuceleta, bella que nous sai,
Inoucenta mai que mai,
Que, si cresent souleta, si refrescava en l'aiga d'un pesquié.

De l'autre, Segne Blai de la Roca Fourcas,
Un vièi signour de setant'an ... e passa ...

La frema es de fuec ... L'ome es d'estoupa ...
Lou diau passa, manda una beluga ... e soufla !

Ensin, tout e, rient, emparerès
Couma ven un enfant au brès !
(On entend des aboiements de chiens)
Chùtou ! *(Il s'éclipse)*

PREMIER TABLEAU

Au bois vert

(Au lever du rideau, la scène est traversée par une troupe de chasseurs, armés d'épieux. Des appels, des aboiements au loin. Un instant de silence. Le baile, vigoureux et réjoui, entre à reculons. Il s'adresse à Segne Blai)

Scène 1

Le baile - Ipoucras - Segne Blai

- Le baile D'aquí, d'aquí, vièi ... *(Il s'avance en coulisse, pendant qu'Ipoucras paraît, s'épongeant le front, harassé, fourbu)* Noun ! Noun ! Passa d'aià, vièi ! Plus bas ! Seguès lou riéu fin au pountet d'avelanié ! *(Il revient en scène, respire fortement, contemple ironiquement Ipoucras.)* Pèr una cassa, es una brava cassa ! Lu can soun enrabiât de bourrà, an de sanc, lu mouòstre ! Lou sanglié es un vièi rusaire que lu menerà luen ... Pèr cen qu'es de Segna Blai, de mai afougat qu'èu s'en atrova pas !
- Ipoucras Bèu divertiment en verità ! S'anà roumpre l'esquina pèr bouòsc e pèr valièra, quoura avès un castèu... de couissin de pluma e de servitour pèr v'espragnà la fatiga !
- Le baile V'ai toujour audit dire que lu esfouòrs violent purgon lou sanc e fan sourti lu marrit imour !
- Ipoucras Paraula de medecin noun siervon que pèr lu autre ! léu, lou mouvimen mi crepa e lou courre m'engreva la vida ! Lou bèu plesi de batre barouna pèr mountagna e pèr part quoura sabès que, lou lendeman, pourrès plus vous plegà !
- Le baile Aurès bèu cantà e sublà, brave mege, ren noun garisserà Segne Blai de la cassa, fouòra de li coupà bras e camba ! Tenès, regardàs-lou mountà : mi dirès pas qu'es talamen arnat !
- Ipoucras Pas talamen ... Mà, au siéu age ...
- Le baile Noun a jamaï que setant'an !
- Ipoucras A dejà setant'an ... E, sigue dich embé respet, au mai lou passeroun es vièi, au mai dèu teni ai siéu pluma ... *(Blai paraît)*

Scène 2

Les mêmes et Blai

- Blai Qu saup doun tron s'anerà embournà aquela marrida bèstia !
- Le baile Lou vouòstre mege venià de lou mi demandà !

Blai E que li avès repoundut ?

Le baile Li anavi respouèndre ... que, à la vous dei can, sembla que s'atrovon vers delà lou valoun de la Tourre, sus lou clapié que toca au Roucas Negre. Aquì, la valada es barrada e li clua arresteran bessai coursa e coursié !

Blai Si pòu ...

Le baile En aquèu moumen, o lu can si penderan à la lesca dóu sauvage o ben lou sanglié farà testa e la batàia pourrà dura fin à l'arribada dei couchaire que lu rabateran vers aici o ben si farà un passage tra lu can e la coursa pòu durà d'oura e d'oura !

Blai Ben rasounat, Segne Baile ! De touta maniera, s'anan plaça couma l'avii decidat : Vous, Baile, vous tendrès au bas de la lusernièra, dintre lou cepoun de roure curat dau fuec. Sabès doun es ?

Le baile Ahì ! A un moumenet d'aicì, dau coustà que regarda l'intrada dóu Vert Bouòsc, à l'ibac.

Blai Just ! D'aquì si ve passà. Vous, Mege Ipoucras, garderès l'intada dóu passage devers l'abeutadou. Après, noun auren plus qu'à laissà faire lu couchaire. Pèr iéu, la miéu aspèra serà aici ! Vau pas plus luen.

Ipoucras Vous sentès las, Mounsignour ?

Blai *(Ironique)* L'avès dich, bouòn mege ! Mà noun vous reguignas ensin pèr tant pau !

Ipoucras Mounsignour ! La miéu founcioun mi fa un dever de m'assegurà que ...

Blai D'estre ensin alassat, après quatr' oura de barounada en lou bouòsc, noun es signau de maladià, pensi !

Le baile Ben au countrari ! Es prova d'una bella vigourìa, vièi, e v'en fau coumplimen !

Blai Ben parlat, mestre Baile ! De touta maniera, noun v'escarcinas pèr iéu ! Resterai soulet à l'aspera. Anas, Messius !

(Ipoucras et le baile s'inclinent et sortent. Blai va et vient, range les épis et, souriant, choisit un emplacement pour se reposer. Il s'assied) Bouòn Baile, brave mege, lou vouòstre diau noun èra encara naissut, que lou miéu sourtìa dejà de l'escola ! Setant'an, ahì ! Setan'an e ... quauque dimènegue ... *(Il s'allonge)* Ahura, si meten à l'aspera ! A l'aspera dóu souòn ... *(Il s'endort)*

Scène 3

Segne Blai - Guilhaumeta

A la cantonnade, chant de Guilhaumeta :

Canta canta l'alauseta, tu qu'as lou couòr gai,

Vola, que li tiéu aleta pouòrton lou miéu pantai ...)

- Ficanas *(Paraissant sur le côté, en avant-scène, mystérieusement)*
- Chùtou : La filheta, vesin d'un pesquié, a mes à l'ària lu doui auceloun de la gabieta e lu espousca à doui man, mé l'aiga de la fouònt ... *(rires perlés de Guilhaumeta - Blai, tiré de son sommeil, se dresse)*
- Ah ! La filheta a audit petà una branqueta ... Lèu, lèu, escoude lu bessoun, tira sus la courdeta e s'en va !
- (Ficanas se retire, à reculons. Guilhaumeta paraît. Aussitôt qu'elle aperçoit Blai, elle fait mine de se sauver.)*
- Blai Arreste-ti, filheta ! Ti fau paur ? Noun t'espaventà ! Noun siéu ni loup ni drac : siéu un ome en cassa e veici qu'en plaça d'un marrit sanglié, fau levà una fresca bouscarleta ! *(Guilhaumeta recule)* Escouta, que ti parli ! *(A part)* La laisseri escapà sensa màncou l'agantà ! *(Il cherche à la saisir, elle se dérobe. - A part)* Diantre ! Escoumbulh o malícia ! Vèhes, m'avanci plus ! Dì-mi un mot *(Mutisme inquiet de Guilhaumeta)* Un mot soulet pèr m'assegurà que siès facha de car e d'ouès e que noun vas t'en anà en fum, couma un pantai ! Ren qu'un mot ...
- (Silence)*
- Aloura ? Lou rire d'adé, li roussignoulada, li blanqui dent que tremoulavon en l'aiga dóu pesquié, tout acò noun serà que fantaumesc, beluga, revaria ! Sacre papié, lou vouòli saupre ! *(Il envoit une main hardie - elle bondit, apeurée - Blai, soudain inquiet)* Nou, noun, mademouisela, noun cregnès ren ! Avançavi la man ensin, maniera de parlà ...Noun v'escapas ! Es bessai lou miéu arnescamen que vous douna crenta ? En li espina d'aquèu bouòsc, siès pulèu acostumada à la roupa dei pastre qu'ai capèu embé de plumet ! Siéu cassaire, filheta e, de la miéu vida, jamai mi siéu trouvat denan d'un tant bèu gibié ! *(Il se tait et l'admire en silence)*
- Guilhaumeta Qu siès, Moussù lou cassaire, pèr mi parlà ensin ?
- Blai Es vèr ! Dihès-mi, genta doumaisèla, à la vouòstra idéa, qu mestreja aquèu bouòsc doun s'escoude lou sanglié ? De qu soun li fourest doun s'alargon lu roure ? Li bauma doun nidon lu capoun-fer ? Lu prat de fin velut doun couron lu vouòstre pen laugié ? E lou tourent escumejant que, de roucas en gourg, abuta li siéu aiga fin à la mar ?
- Guilhaumeta Oh ! Moussù ! Lou bouòsc enramat, lou prat flourit, l'aiga cascaianta, soun lu ben dóu Signour !
- Blai Ah ! E doun si ten aquèu Signour ?
- Guilhaumeta Dapertout ! En li capela pèr qu li ven pregà, en lou paradis pèr aquèu que li crès !
- Blai Ben respoundut ! Aquèu Signour que si ten sus li nebla, coumanda au mounde entié: à li aiga, au vent, au soulèu, à la luna ! Mà, en qu lu carbounié de Caumont, lu pacan de la Roca d'Auric, lu bastidan de Coucoussas, au jurat soutamissioun e fidelità ? Denant qu s'inclina lou capelan ? Au noum de qu si rende la justícia ? De qu es lou moulin que fa farina pèr lou vouòstre pan ? Qu es, en retour, qu'assegura proutecioun, ajuda e secours, ai siéu sujet afeciounat ?

Guilhaumeta Serias vous, Mounsignour ?

Blai Ni mai fier, ni mai ardit pèr acò ! Ahì, siéu Segne Blai ! *(Guilhaumeta, interdite, se tait. Un instant de silence. Segne Blai, se saisissant délicatement de sa main)*

Oh ! Fresca angrìota, pichina fada dóu bouscage, la vouèstra man pourrà, couma aquela d'una regina, pourtà perla e diamant !

Guilhaumeta Lu degout d'aiga que beluguejon, lou matin, soubre li fuèia, valon pèr iéu autant que perla e diamant ...

Blai Mà, aquelu s'esvanisson ai premié rai dóu soulèu ! Iéu, v'en pouòdi regalà que garderès touta la vida, se venès embé iéu !

Guilhaumeta Au castèu ? Noun ai ren à li faire !

Blai Si, filheta ! Pèr li receure una cadeneta d'or ... *(Guilhaumeta se tait)* Quau es lou tiéu noum, filheta ?

Guilhaumeta Mi dihon Guilhaumeta !

Blai Li tiéu coumpagna soun bellinoti autant que tu ?

Guilhaumeta De coumpagna noun ai jamai augut ! Moun paire m'en a pas dounat !

Blai Màncou una coumpagna ? Mà, bouscarleta de canié, de cen que ti ven, aloura, la foga de cantà ?

Guilhaumeta Noun lou sabi ... *(Elle regarde autour d'elle, avec ravissement)* De tout acò bessai : verdura, bèstia, flour ...

Blai Taratata ! De tout acò e tamben de quauque galant pastourèu ...

Guilhaumeta *(Geste d'ignorance)*

Blai Ni amiga ni calignaire ?

Guilhaumeta Moun paire m'en a jamai parlat !

Blai E siès countenta, ensin, d'un past à l'autre ?

Guilhaumeta Tra li siéu becada, lou roussignòu plagne pas lu siéu richichiéu !

Blai En lou jour, si pòu ! Mà la nuèch, Guilhaumeta, la nuèch ? Pèr qu flauteja lou roussignòu ? Flauteja pèr l'amour !

Guilhaumeta *(Surprise, interrogative)* L'amour ? Moun paire ...

Blai *(Il l'interrompt et continue la phrase)* T'en a jamai parlat ! *(A part)* Pieucela couma jamai pieucela noun siguet ! Dounca, sàbes pas cen qu'es l'amour ? L'amour es lou gran... l'amour es la flour ... lou grei que crepa la rusca de la terra ... l'amour es souspir ...es un crit ardent o tendra preguièra ... *(Il s'échauffe)* L'amour es plesì ... L'amour es desì ... L'amour es sourgent ... Es soulèu cremant, es l'estela que luse en lou ciel ... l'amour ... l'amour ... *(Guilhaumeta se sauve dans un éclat de rire - Voix des chasseurs en coulisse :)* D'aquì ... D'aquì si pòu... Venès ... *(Ipoucras et le baile entrent)*

Ipoucras Ah ! Sian savat ! Vous trovavan plus, Mounsignour !

Le baile Aquèu bouòsc es talamen enramat ...

Ipoucras Mounsignour, pilhas garda ! An fach sourtì lou sanglié de la siéu tana !

Le baile Escoutas ! *(Appel des chasseurs - aboiements furieux des chiens - Segne Blai n'entend rien. Du regard, il cherche la jolie fille disparue. Brusquement, il se tourne vers le Baile et Ipoucras.)*

Blai Coumpaire ! Ourdounas ai cassaire d'arrestà de couchairà ! Cridas ai can de finì de baubà !

Le baile E lou sanglié, Mounsignour, lou sanglié que va estre aici ?

Blai Que si vague faire empicà !

Ipoucras Mh, Mounsignour...

Blai Ai dich ! La cassa es finida ! A cuntà d'ancuèi, noun casserai plus que la bouscarleta!

(Dans le lointain, fanfare de trompettes annonçant la fin de la chasse.)

PROLOGUE

Ficanas Saupessias, bravi gent, cen que n'es devengut de nouòstre Segne Blai ...
Pèr estre anat à la cassa dóu sanglié
E assoustat à l'oumbra d'un pesquié,
Lou mesquin s'en es retournat embé la rasoun traucada !
Cent cóu mai crudel que la bèstia fourçada,
Es lou mau d'amour que casset ...
Lu premié jour anet aquí en passant,
Mà, mé lou souvenì si faguent emmascant,
Li semblava d'audì la vous de Guilhaumeta :
"Canta, canta, l'alauseta, tu qu'as lou couòr gai" ...
E de veire lou siéu regard tant dous si pauvà soubre d'èu.
Proch de la fountaneta, anet refestounà : ren !
Batet couòla e plan,
De l'auga au calabrun li crepet lu siéu can !
Ren, jamai ren de la filheta ...
Lou demoni, sensa repau, entratenà en èu lou desir infernau !
Dapertout la vehìa : à la taula, à la messa !
Meme au pen dóu siéu lièch, li era aquela bellessa !
"Fila, fila, Guilhaumeta, lou fiéu dóu pantai ..."
Blai, en sudour, sus lou lièch s'assetava,
Pèr una filha, "es-tì poussible, souspirava,
Mi chavirà ensin lou sentimen ?"
Lou diau li venà engrevà lou tourment :
"Vai enclastrà lou paire e raubà la filheta !"
L'ange, que vèia au siéu coustà, li dihà :
Se noun ti sèntes tròu arnat, plus lèu que tout, espouse-la !

Que pastis, bravi gent ! Es ren de n'en parlà !
Enfin, un bèu matin, li pouden plus tenì,
Blai sautet dóu siéu lièch, la gargamèla seca,
Mountet sus la cavala, en lou bouòsc, tout au soum,
A soun paire estounat, mascarat de carboun,

Demandet la filheta pèr li oufrì soun couòr e l'anèu e lou noum.
Ensin s'es fach. Ancuèi, la gran ribota es lesta !
Venès embé iéu, sian toui counvidat à la festa ...

DEUXIEME TABLEAU

(Dans une salle du château, le Baile, Mège Ipoucras, le chapelain, le maître-queux)

- Le baile Messiès, couma lou sabès, Segne Blai m'a encargat d'ourganisà lou trin dei rejouissença que si desplegeran en l'óunour dóu siéu mariage emé nobla dama Guilhaumeta. Veicì lou proujet de festa que veni d'estabili. Lou vous soutameti, à vous, Segne Capelan, à vous, Segne Ipoucras, à vous, Mestre Grassilha, cap de couhina, en pregant cadun de vautre de m'assistà dai siéu counsèu.
- Pèr coumença, lou premié jour, quoura auren menat en courtege l'espouseta e soun paire au castèu, si farà lou gran past de li nouòça.
- Grassilha Aquèu past, lou vouòli poumpous e ben ourdounat : en coulor, en gust, couma en parfum. Lì farai vesinà lou gibié que sente lou ferun e lou pei de louòna e de ribièra, la trufa ribauda, lou boulet mouscardin, l'ourtàia foundenta e la frucha. En souma, vouòli reussì un past à l'image dóu bouonur dei espous.
- Ipoucras Ben parlat !
- Le baile Fas aici obra de pintre !
- Le chapelain De pouèta !
- Le baile Quoura sourteran de taula, toui lu counvidat mounteran à cavau. Mounsignour lu menera faire lou tour dei siéu terra.
- Le chapelain N'auran pèr una semana se vouòlon tout veire ...
- Le baile Pèr lou lendeman, ai previst una cassa en fourest. Aquì, Segne Blai, mai que segur, fara de beluga !
- Ipoucras Counvendrà, au miéu sens, de remandà la cassa !
- Le baile Impoussible ! Segne Blai noun si trova ben qu'à cavau, lou sabès !
- Ipoucras N'es pas lou miéu avis ...
- Le baile Vous faren arnescà la muleta ...
- Ipoucras Es pas pèr iéu que parli ! Es pèr Segne Blai ! Toujours e dapertout à cavau, acò va lou mi cascaïà e treboulì couma una bouta de vin nòu ...
- Le baile Es à vous, Mege Ipoucras, de lou saupre tirà au clar ! Lou jour d'après, au castèu, si farà l'aculhença dei signour de la vesinança.
- Grassilha Aquì, mi caurà de gibié, de pei e de pluma, de sanglié de lach, d'esquirot, de lebre, de fasan, de tourdou, de becassa, de poulàia en aboundança?
- Le baile Lu auras ! Après la boumbança, sus d'un prat qu'aurai fach preparà pèr la batàia, un gran tournès recamperà la flour de la noublessa : va sensa dire que Segne Blai roumpa lou mai de lança que pourra, en l'óunour de la siéu dama.

- Ipoucras Segne Baile, laissas-mi vous demandà : aqueli festa soun pèr metre en óunour lu espous o lu cavau ? Li gent o li bèstia ? Nen parlas que de cassa, de tournès, de coumbat ! Mà, à fouòrça de coumbatre, Segne Blai n'aurà plus un patau de vida ...
- Le baile La tradicioun lou vòu ensin !
- Ipoucras La tradicioun ! Es-ti qu'es de tradicioun de si maridà à setant' an passat ?
- Le chapelain *(Ironique)* Serii curious de counouisse la seguida d'un tau prougrama, fastuous, plen de varietà, de divertimen ...
- Le baile Vequí : lou quatrième jour, ataqueren li festa poupopulari : aubada, óumage dei pacan, coumplimen de benvenguda. Signour Blai e dama Guilhaumeta si tendran au mitan dei siéu sujet sus la gran plaça dóu vilage : si balerà, si farà de counours, de juèc qu'ai alestit. E, pèr finì, Segne Blai durberà un gran bal endemouniat ! E vaga de brandi, de farandola ! Pèr lou jour d'après, ai proun chanceleat tra una cassa à courre e una cassa à l'espervié ...
- Le chapelain Entra doui cassa e ren d'autre ! Naturalamen !
- Le baile La cassa finida, gent e bèstia, en triounfe, s'en vendran au castèu. Aquì, trouveran, tout servit, de que, en si lecant lu det, faire asperà la nuèch entamenada.
- Grassilha De dindou farcit, de mourre de pouòrc à l'estoufada, de nìdou de passeroun dintre de pansa de cabrit ...
- Le chapelain Quoura auras finit de dire, tu !
- Le baile A l'entour dei castelan, dei cantaire e dei pouèta, si tendrà, fin à l'auba, la plus bella court d'amour qu'augue jamai brillat !
- Ipoucras Escoutas-mi !
- Le chapelain Un moumen de paciença ! Es à iéu !
- Ipoucras M'empedisserès pas de parlà !
- Le chapelain A iéu, d'abord !
- Ipoucras Noun ! Pacienti plus ! Lou sanc m'estoufa ! *(Contrefaisant le baile)* Lou sisième jour, à l'auba, si dreuilherà lu counvidat pèr una cassa au sanglié. Signour Blai troumpeterà e patin e coufin, e d'aquí e d'aià, e stocafic e bacalà ! E, lou setième jour, signour Blai toumberà coum'un culhé d'aioli ...
- Le baile Avès perdut lou sens, Mege Ipoucras !
- Ipoucras Aloura, lou vièi age de nouòstre mestre, màncou una fes, v'a passat en ment, en bastissent aquelu plan ! Mà, li a de que metre à plat un ome de trent'an !
- Le baile Dirii couma vous s'era avant dama Guilhaumeta ! Mà, noun dirès l'encountrari, Guilhaumeta l'a repintat de nòu !
- Ipoucras Pintat o non repintat, n'les jamai qu'un vernis ! Quoura, de cassa en cassa, seren arribat au setième jour, que si seran viradi li darrièri dansa, lu espous si retireràn. Capissès ? Si re - ti - re - ran ! E, en aquèu moumen, lou vernis ...
- Le baile E aloura, que li pouòdi faire ?

Ipoucras Oh ! Vous, pas ren, de segur ! Mà, pèr cen qu'es de iéu, veni de passà un couquin de temp doun ai ben cresut de perdre li miéu soupada emb'aqueù gust d'amour que l'avìa ensucat : "Ipoucras, fai-mi durmi ! Ipoucras, leve-mi la memòria ! Ipoucras, empouisoune-mi la moustela que mi sagna lou couòr ..."

Le chapelain *(Ironique)* Ah ! E avès reussit à empouisouner la moustela ?

Ipoucras Ai plus plegat lu uès, m'entendès ? Quanti fes ai deugut changià de remèdi !

Le chapelain E sias arribat en quaucaren ?

Ipoucras Pèr un temp, ahì ! Lou premié còu, embé la cervela d'una lebre fumela, pilhada à l'arrest en un rai de luna vièia !

Le chapelain Maravilhous !

Ipoucras O ben, encara, embé tres fege de loup, recubert d'erba enrabiada e una presa de corna de bouc raspada. Lou tout marinat en l'oli, pistat en un mourtié e avalat en un vin caut.

Le baile La medecina fa cada jour de prougrès que sembla pas poussible !

Le chapelain *(Ricanant)* Quoura aurès acabat, pourrai, bessai, plaçà un mot ?

Ipoucras Cen qu'ai dich, calìa que lou diguessi !

Le chapelain *(Au Baile)* E vous, Segne Baile ?

Le baile Cresi de n'avé ren oublidat ...

Le chapelain N'avès oublidat que iéu ! Simplamen ! léu e lou miéu ministeri ! Deurias saupre, Segne Baile, vous que pretendès caminà en li dràia de la tradicioun, que noun li a minga regal sus terra sensa li poumpa religiouhi !

Grassilha *(Précipitamment)* Acò es vèr ! Ren de milhour ! Counouissi pas aquela que dihès, mà, au miéu país, la poumpa es pastissoun passat au four que ...

Le chapelain Silenci ! Vous levas dóu respet ! Sièi jour de festa e de cassa e pas un jour soulet pèr li manifestacioun en glèia !

Le baile Segne capelan, dejà que semblas voulé pilhà li guida, li vous laissi !

Le chapelain Li pilhi e li gardi ! A un'oura d'aicì, lou sabès, li a la capela de San-Grabié, que lou temp l'a arrouinada. D'autre fes, li si fahìa de miracle !

Le baile Ahura, noun li si ve plus que de nidou d'arèndoula ...

Le chapelain Lu miracle revendra, quoura la capela serà mai visitada e lu óunour rendut au siéu sant proutetour. Vouòli que, lou premié jour, Segne Blai e la siéu espouseta vengon li s'agenouìa.

Le baile Impoussible ! E la visita de li terra ? E la cassa en fourest ?

Le chapelain Li remanderès ...

Grassilha E l'ourdounança dóu past de la cerimònia ? Que si pregue o que si casse, mangià, fau mangià !

Le chapelain Noun ai encara tout dich ! La capela de San-Grabié tounba en douga. La cau remetre en estat. Lu siéu ournamen soun moufit ! Aquì, caurà durbì lu cofre, Segne Baile. Pèr cen qu'es de la vestidura, iéu tamben, caurà que sigui ...

Ipoucras Repintat de nòu ?

Le chapelain Siguès serious, Moussu lou mege ! La tenguda marca lou rang e l'impourtança de cadun. Entendi avé capa majoura e agrafa d'argent !

Tous Oh ! Oh ! Oh ! ...

Le baile Creserias qu'es èu que si va maridà !

Ipoucras léu, noun mi presenterai à la festa se noun ai mantèu broudat e capeiroun garnit m'una pluma frisada.

Tous Acò es tròu ! Que ourguèi ! Que arougança !

Grassilha Pèr iéu, Messiès, caurà preveire vesta de tela blanca à vuèch boutoun e beret amidounat.

Le chapelain V'atrovi toui ben ardit ! Quau soun lu vouòstre titre à la vista dóu mounde ? Vous, Segne Baile, gounflat de supèrbia ! Vous, Ipoucras, patouiant en li vouòstri poutringa ! Tu, Mestre fricassaire ...

Tous Oh ! Oh ! Oh ! ...

(Brouhaha - gestes désordonnés. Entrée de segne Blai. Tous se taisent, gênés d'avoir été surpris en bruyant désaccord)

Segne Blai Qu'es tout aquèu rumour ? Que vourrà dire ?

Le baile *(Reprenant pied)* Eravan en trin de metre tout en plaça selon lu vouòstre desì ... Tout es reglat !

Segne Blai Sias, lou sabi, un ome de ressourcà.

Le chapelain Permetès, Mounsignour...

Segne Blai Lou Baile sufiserà. *(Au Baile)* Dau temp que mi pauverai, m'anas rendre lu conte ... *(Il l'entraîne vers la coulisse)*

Le baile Siéu à vous, Mounsignour... La miéu founcioun au castèu

(Tous restent consternés. Jeux de scène :

- *Le chapelain, très digne, après un regard sur ses collègues, se lève et va vers le fond.*
- *Le cuisinier, important, de même, à gauche.*
- *Le mège tourne à droite.*
- *Arrivé sur la porte, chacun se retourne, toise son voisin et, sans un mot, enfonçant son béret, chapeau ou bonnet, quitte la scène.)*

PROLOGUE

Ficanas Mi siéu fach una tripàia
E lou miéu ventre, qu'era un fus,
Ahura, es garnit, noun rena plus !
Ah ! Que bouòn vin e que ripàia,
Dau coustà de la ribaudàia ...
Es-ti lou bèure o lou charrà ?
O lou soulèu sus la gran plaça ?
Mà, mi senti aquì pèr chavirà !

La paurilha mai noun s'alassa
E de bèure e de mastrouià,
E encara mens de pastrouià !
Es que s'en aude de dire, entra li taula,
E d'esrepau e de paraula,
Que s'un bèu jour, toumbesson - Gouai !
En l'aurilha de Segne Blai ...
Que vous digui : la pieuceleta Guilhaumeta,
Cadun la vourrà à pres-fach,
Cadun la pantàia au siéu gust :
Lou moulinié, mé la man blanca ...
Lou carbounié, m'au siéu carboun ...
Lou bergié, pastura sus l'anca ...
Lou fournié pensa au siéu courpetoun,
Ben boumbut, couma lu siéu pastissoun ...
E lou gus que ren noun l'arresta ...
Ah ! Cré couquin, doun ai la testa !
Cen qu'anava m'escapà ...

Tout acò, lou mi vau recampà
A l'oumbra d'un vièi roure !
E se lou souòn ven m'aganta,
Que li faren ? Laisseren courre ...

TROISIEME TABLEAU

(L'antichambre du château. Un siège sur le devant. Le médecin et le baile entrent en s'essuyant la bouche. Ils sortent du banquet de la noce.)

- Le baile *(Très rouge, une main sur le ventre)* Siéu boudenfle ! Senti encara passà lu perdigau, li anguila, la lebre ...
- Ipoucras Pèr iéu, lu biscutin ...
- Le baile *(Eclatant de rire)* Biscutin ! Après lou pourquet gounfle de tourdou, après lu trule farcit de passeroun, après lou mourre de sanglié engavaissat d'òuliveta, après la doba garnida de lenga de moutoun, après lu dindou ... après ...
- Ipoucras Pèr gràcia ... Pèr gràcia ...
- Le baile Ah ! Meme lu mot que pouòdon plus passà !
- Ipoucras Laisas-mi rire, coumpaire, e m'assetà un moumen !
- Le baile Lì resterès pas touplen ...
- Ipoucras Avès rasoun ! Tira sus la fin ! Denan que ientre la nouòça, en doui mot, que va si passà ?
- Le baile La vesprada s'acaberà mé li dansa alestidi en l'ounour dei espous.
- Ipoucras È que cuntas faire balà ?
- Le baile Coumencerèn pèr "La pigiouнета". Una creacioun que m'en dirès de nova ! E pi, "la parpaiòla", que li ai mes sau e pebre. Mà, cuenti pulèu sus "la pigiouнета" que Mestre Blai metrà en valour, couma counven un un novi.
- Ipoucras È que serìa, aquela "pigiouнета" ?
- Le baile Veicì : lu espous refiguron una coubla de tourdourèla. Si couron un darié de l'autre en un "roucoucou" d'amour. Lou pigiou tourdoulèa à l'entour de la siéu coumpagna, bate de l'ala, fa lou bèu en virant ; mà, la tourdourèla, pèr caprici, li douna de còu de bec e lou galant fugisse. Tout-ai-doui de courre en sens countrari ... Si rescouòntron pi mai e, urous de si retrouva, pilhon en pieutant lou camin dóu pigiounié.
- Ipoucras Pas mau !... Pas mau !... Lì a d'idéa, de sentimen ... E l'autra, "la parpaiòla", cen que di ?
- Le baile L'espousa representa la flara. La ten en lu siéu bras, tant auta que la pòu issà. Eu, es la parpaiòla. Lou fuèc lou tenta talamen que finisse pèr l'ì si bourousclà li ala e... floc ! veicì que s'esfougassa sus lou souòl !
- Ipoucras Malurous ! S'esfougassà sus lou souòl ! E couma voulès que s'ausse ? Eu que a dejà proun de pèna à si teni drech !
- Le baile Mà noun ! "S'esfougassà sus lou souòl" vau pas dire de l'ì si roumpre una camba ! S'en va simplamen de reverença en reverença, fin à l'agenouihoun. Après

d'acò, pèr contentà dama e signour de la vesinança, ai mes au prougrama, quauqui mouresca, quauqu brandi gai ...

Ipoucras (Ironique et effaré) E vehès plus ren ?

Le baile S'agisse, avant tout, de faire óunour à la nouòça !

(Venant du salon, les applaudissements se prolongent, marquant la fin des discours.)

Le baile Ah ! Veicì que nen soun au darrié ! Lou courtege s'avança ... *(Ils se précipitent vers la porte, écartant la draperie et s'inclinent. Entrée du cortège : Blai en tête, tenant sur son point fermé la main de Guilhaumeta.)*

Segne Blai *(Se tournant avec grâce vers le cortège)* Ahura, chivalié, baroun, remeten lou nouòstre èort en li man dóu mestre de la dansa. D'aquí, parié couma li siguessian, auderen lu musicant vengut pèr faire balà lou nouòstre mounde ! *(Le Baile s'avance. Sautillant, faisant la roue, il dispose les couples pour la répétition des danses. Au fond, les seigneurs ; au centre, Blai e Guilhaumeta - musique)*

Le baile Mi sembla que si pourrià durbi, au gust de la nobla assistança, emb' un pas de gavota.

Segne Blai Vaga pèr la gavota ! A coundicioun que sigue counsacrada au plesi dei miéu uès ... Laisas que m'assèti un moumen !

Le baile Impoussible ! Seria un escorn pèr Dona Guilhaumeta !

Segne Blai En aquèu cas ... *(Premières mesures, pendant lesquelles le médecin disparaît. Il revient, ayant été chercher un sablier qu'il dissimule sous la robe. Mestre Blai danse quelques mesures, puis passe son épouse aux mains d'un seigneur, semblant uniquement vouloir lui être agréable.)*

Segne Blai Pèr favour ... *(La danse continue. Blai vient s'effondrer sur une chaise, près du médecin. Il dodeline de la tête, bat la mesure ...)*

Ipoucras La seguida mi fa soucì ...

(Blai croise les mains sur son ventre. Il paraît très attentif à la danse. Sourire béat qui, peu à peu, se fige. Le dernier accord de l'archet l'éveille en sursaut. Le Baile se précipite)

Le baile Mounsignour, es à vous de vous proudigà ! L'ordre dei divertimen demanda "la pigiouнета" !

Segne Blai Ahì ! la pigiouнета ... *(Se sentant regardé)* Galanti dama, valès, pèr lou vouòstre gaubi, li dama de la Court ! Genta Guilhaumeta, siéu à vous ! *(Ils dansent. Blai, en faisant des grimaces et des minauderies. Sur un côté de la scène, Ipoucras entr'ouvre son manteau, sort le sablier, le retourne et le fait disparaître. De l'autre côté, le Baile pivote, important.)*

Le baile Regardas-lu ! Ela, una cigaleta ! Eu, un quinsoun, just un quinsoun !

Ipoucras *(Grognon, désapprobateur)* Couma quinsoun ... E d'aquèu temp, ràia la sabla ...

- Le baile *(Qui n'a rien écouté)* A vint an, segne Blai, vint an, vous diéu !... Regardas lu siéu uès !
- Ipoucras *(De plus en plus mécontent)* Es pas lu siéu uès que regardi ! Es la camba ! *(Les dernières mesures de "la pigioumeta". Applaudissements - Exclamations.)*
- Segne Blai *(Au Baile)* N'en siéu encantat ! Mi semblava d'estre una pluma ! *(Pendant que Guilhaumeta s'entretient avec les dames, Blai ruse pour retrouver sa chaise. Il commence à s'y asseoir.)*
- Ipoucras Repilhas alen, Mounsignour, repilhas alen , e sougeas que ...! *(Il finit sa phrase à l'oreille de Blai)*
- Segne Blai As rasoun ! Vau encara un pau soungià ...
- Le baile *(Bondissant vers lui)* Mounsignour ! Tourna mai, es à vous !
- Segne Blai "La parpaiòla" ? *(Coup d'oeil désespéré au médecin)*
- Le baile L'ordre dei divertimen, Mounsignour...
- Segne Blai *(Il se lève avec quelque difficulté.)* Va ben, veguen un pau aquela parpaiòla ! *(Musique. Les époux commencent à danser.)*
- Le baile Aluchas-lu tout ai doui ! Ela, drecha couma una garca de gran e èu ...
- Ipoucras *(Le coupant)* Eu, trantaient couma una dent de ma maigran la guercha ! Ten plus qu'en un fiéu, vous diéu ! E, se aquèu fiéu peta ...
- Le baile *(Sûr de lui)* Peterà pas ! *(Ils se tourment le dos. Le médecin sort de sablier, le tourne et regarde un instant couler le sable)*
- Ipoucras Sablié après sablié, passerén la nuechada ... *(A ce moment, la danse se termine. Blai s'affaisse sur le sol. Le médecin se précipite et l'aide à se redresser)*
- Segne Blai Mi siéu empatagnat en la ròuba de Dona Guilhaumeta ... Bessai un riban desourdelat ...
- Le baile *(A segne Blai)* Noun siguisse de toui aquelu arnescamen, siéu segur, Mounsignour, que vous senterias de recoumençà ...
- Segne Blai *(Evasif)* Euh ! ... Euh ... *(Il va péniblement se rasseoir.)*
- Ipoucras *(Prenant le Baile à part, menaçant)* Moussù lou boufouneaire, ahura serà oura de la plantà aquì ! Cuenti qu'anas reglà la sourtida !
- Le baile *(Se frottant les mains)* Ben segur ! En augurant que la vouòstra medecina reussisse autant ben que lou miéu divertimen ...
- Ipoucras Cuenti ben que reussisserà encara plus ben ! *(Il sort et revient avec un breuvage dans un grand pot)*
- Le baile Illustre Signour Blai ! Dama Guilhaumeta ! La festa es aquì pèr s'acabà e, se vous plas de nen dounà la permissioun d'usage, vau anoungà à la nobla assistança que lu espous van si retirà !

(Pendant que les dames entourent Guilhaumeta, le médecin attire Blai sur le devant de la scène et lui tend un grand verre : "le breuvage d'amour". Blai titubant, l'avale d'un trait. Peu à peu, il redresse ses jambes, tend les jarrets. Sa démarche se raffermi et c'est droit comme un I qu'il arrive auprès de

Guilhaumeta. Il offre le poing à son épouse. Le couple sort. Les invités font la haie en criant : Viva lu espous !)

PROLOGUE

Ficanas An debanat lu mès e lu jour, un pèr un ...
Lou bèu mai plantat pèr li nouòça a verdejat, pi a perdut lu siéu fueiun.
Au castèu, cadun es à la devoucioun de Guilhaumeta :
Lu can lecon li siéu man e la jouve cavala, à l'audi soulamen passà davant
l'estable,
La recounouisse, endilha e fa de trin.

Pèr fin que de degun noun sigue countrariada
E qu'en levant lou det noun aspere un moumen,
Una vièia serventa ai siéu ordre si ten.
Mà, es mai que balourda, e ensin tout va toujours ben ;
A tout cen que li di, èla respouònde : amen !
S'arriba que, pèr caprici, li vengue d'anà courre en lu bouòsc,
Ordre es dounat à toui de s'escartà.
Mà, maugrà que, au castèu li paston de pan blanc,
Guilhaumeta, mai d'un còu, va e ven, souspirant,
Sensa saupre perqué, s'attrista e s'envergougna ...
Laiassa aquì lou pantai pèr pilhà la coulougna ...
La coulougne l'enfeta e reven au pantai ...
Si sente, en lou couòr, regoulà de clapas,
Tout l'alassa, l'ennuèia e tout vira en tracas ...

Mà, l'asart a vourgut que, dintre un vièi armari,
A descubert un jour un libre espetaclous !
De fes, pèr lou legi lou pauva sus lu siéu ginous
O ben demanda à Segne Blai de n'en faire la letura.
E, de cada fueiet, lu mot pilhon lou vol,
Parié couma li abilha, au plen de la vesprada, s'en van de flour en flour ...
Guilhaumeta, souvent, n'es touta treboulada,
Car soun pèuge de mèu, lu bei conte d'amour ...

L'amour, pèr ela, qu'es acò, l'amour ? ...

QUATRIEME TABLEAU

(Une salle du château. Guilhaumeta, penchée sur son rouet, file. La servante sourde prépare une seconde quenouille. Au premier plan, assis, un énorme livre posé sur ses genoux, signe Blai fait la lecture.)

Segne Blai *(S'épongeant)* Lou drac, de li siéu gnara, escupilha fuèc e bava ... L'espada dóu chivalié Arnaud taiàva l'ària, mandava d'uiàu ... Frou ... Frou ...

Guilhaumeta Anas pu luen ...

Segne Blai En un vira d'uès, Arnaud fouguet davant lou castèu de Guignalauba : "Bella, diguet, vequì ai vouïstre pen li lenga dóu drac à set testa ; ai tengut la miéu proumessa ! A vous de tenì la vouòstra !"

Guilhaumeta Aloura ?

Segne Blai "Chivalié, respoundet la bella, siéu à vous !" Jamai si festejeron tant belli nouòça couma aqueli de dona Nerta e dóu chivalié Arnaud.

Guilhaumeta E pi ?

Segne Blai Es finit ...

Guilhaumeta Noun, Mounsignour!

Segne Blai Ah ... Es vèr ! "E tant s'aimeront qu'augueront un mouloun d'enfant. " Ouf ! N'avès proun ?

Guilhaumeta Cuntas-mi aquela de Magalouna !

Segne Blai "Au moumen de parti en Terra Santa, lou signour d'Entreval pilhet coungé de Magalouna, en qu'avia dounat la siéu fet. Quand noun siguesse filha de baroun o de ric merchant, mà d'un simple pacan, Magalouna èra bella couma un printemp flourit ..."

Guilhaumeta Anas au darnié fueiet e lieges-mi lou passage doun parlon dóu past de li nouòça.

Segne Blai "Tout èra en mouvimen ! En la couhina, plumavon, espeilhavon, roustissilhon. En la grana sala dóu castèu, agrafavon festoun e guirlanda. La chambra dei espous èra garnida de velut broudats e lou lièch èra cubert de fina dentela." *(Comme exténué)* Que n'en pensas ? Se lu laissessian si maridà da soulet ?

Guilhaumeta Se voulès ... Mà, manquès pas la fin : "E couma s'aimavon ...

Segne Blai *(Résigné)* E, couma s'aimavon, augueront una filagna de bei enfant. Magalouna, en lou siéu castèu, èra urouha mai qu'una regina."

Guilhaumeta E pi ?

Segne Blai *(Lit avec peine)* "Tant ben, tout lou païs la poutava en pauma de man, car si saup qu'una dama sensa enfant es couma una dama sena óunour." *(Un temps)*

Guilhaumeta Dihès-mi, Mounsignour, es-ti que siéu bella ?

Segne Blai Bella couma un libre d'amour, Guilhaumeta !

Guilhaumeta E es-ti que sias toujours amoureux de iéu ? ...

Segne Blai A n'en perdre lou sentimen, lou bèure e lou mangià ... à n'en pilhà lou jour pèr la nuèch ... à revessà de couòla ... à drevilhà l'aiga que duèrme ... à counquistà qu sabi iéu ! ...

Guilhaumeta Dounca, serias capable, à cen que vèu, d'acoumpli pèr iéu d'espetaclouhi valantèa !

Segne Blai Ren noun es tròu ! Ren noun es proun pèr lu vouòstre bei uès ...

Guilhaumeta Rasounas couma un chivalié dei conte d'autrifès !

Segne Blai Siéu un d'aquelu, Guilhaumeta ! E vous, sias la miéu dona !

Guilhaumeta Aloura, se n'es ensin, Mounsignour, couma va que noun aiguen minga d'enfant, couma lou cuènta lou libre d'amour ? Acò mi fa un negre soucì ...

Segne Blai Gardas lou vouòstre sourire, Guilhaumeta ! D'aquì pau, n'auren besoun pèr iluminà de grandì festa ... Aves-ti pensat, la miéu couloumba, qu'arriban plan-planin à l'aniversari de li nouòstri nouòça ? Lì a quasimen un an d'aiçò !

Guilhaumeta Es proun vèr ...

Segne Blai Un tant bèu jour, lou vouòli marcà pèr de rejouissença maravilhoushi ! Lì aurà, pèr ournà lou castèu au bèu jour de la festa, toui lu signour, toui lu baroun de la vesinança, que vous fagueron un tant brillant courtege l'an passat.

Guilhaumeta Bouòn' idéa !

Segne Blai Aurèi tant de plesì à vous veire toujours courre, tau un gentil esprit foulatoun, à travès prat e bouòsc couma, ier, lì v'ai vist !

Guilhaumeta Tout bèu just, Mounsignour! E que lì vegueri ? Devinas ! Una fèa, embé à l'entour d'èla, lu siéu agneloun naissut de la nuèch ! Que plesì èra pèr iéu de lu veire tetà à pichin còu de testa la fèa que si pilhava ben garda de boulegà ! E mi pensavi que d'estre fèa, maugrà lu còu de testa, vau bessai mai que d'estre filha en un castèu e la colougna filà ... Mounsignour, fès-mi plesì, e dihès-mi : couma va que n'aiguen minga d'enfant ?

Segne Blai Tout ven au siéu temp, Guilhaumeta, e la vouòstra oura d'ounour vendrà tamben !

Guilhaumeta Couma aquela de Magalouna ?

Segne Blai Couma aquela de Magalouna, perqué noun ?

Guilhaumeta E n'aurias de bouonur ?

Segne Blai Couma pèr tout cen que mi ven de vous !

Guilhaumeta Ah ! Mi senti plus laugièra ...

Segne Blai Ai encara pèr vous una sourpresa ...

Guilhaumeta Que serà ? Dihès lèu !

Segne Blai Cercas un pau ...

Guilhaumeta Un esquiro ? Que vira en la siéu gàbia ?

Segne Blai L'aurès, lou vouòstre esquiro ! Mà, noun avès endevinat !

Guilhaumeta Cen qu'es ?

Segne Blai Vous dounerai un page, pèr vous teni coumpagnia quoura noun pourrai estre embé vous !

Guilhaumeta Quauqun que noun counouissi ? Noun lou vouòli !

Segne Blai Sempres plegat ai vouòstre ordre !

Guilhaumeta Siéu pas toujours embé vous ... Quoura vau à la cassa e que gardas lou castèu, lou temp v'assoubra e li oura si fan peugi ! Dau resta, aquèu page, l'ai dejà fach veni !

Guilhaumeta Noun lou vouòli veire !

Segne Blai Lou vau cercà ... *(Il sort. En signe de bouderie, Guilhaumeta prend sa quenouille et s'installe à la fenêtre, tournant le dos. Elle file avec application sans lever le nez. Entrent le page et Segne Blai. Celui-ci l'instruit à voix basse, lui montre le livre et sort.)*

Le page *(Lisant à haute voix)* Lou drac avia barrat la bella Nerta en la siéu toure. "Qu vendrà mi liberà ? " souspirava la bella. Quoura, un jour de chavana, au mitan dei fracas dóu tron, audet becà à la siéu fenestra una couloumba espaurida. "lentra, douça amiga ! "

A cuntà d'aquèu jour, la vida changet pèr la bella Nerta. Noun èra plus souleta emb'au siéu languimen. Matin après matin, la couloumba pilhava lou vol e s'en tournava, pourtant en lou siéu bec, una flour raubada ai roucas de la mountagna, un pessuc de moufa encara bagnada de l'aiga dóu valoun. Tout acò parlava dóu mounde à la presounièra dóu marit drac. Un jour, lou pu bèu d'entra lu jour ...

(Pendant cette lecture, Guilhaumeta jette à la dérobée des regards sur le page. Celui-ci, croyant que Guilhaumeta ne l'écoute pas, continue pour lui seul. Inquiétude de Guilhaumeta qui remue sa chaise. A ce bruit, il se reprend.)

Un jour ... *(Il s'arrête un temps, contemple Guilhaumeta et, comme elle fait un mouvement, de peur d'être surpris, il retombe sur le livre et continue n'importe où.)*

Un jour ... lou pu bèu d'entra lu jour, l'estrapihoun s'estremet en lou trauc de la babarota ...

Guilhaumeta *(Pouffant de rire)* As sautat cinq rega !

Le page Laudada la babarota que m'a fach counouisse la vous de la miéu dama !

Guilhaumeta Qu'es drole ! Dì-mi, qu siès ? Page o capelan ?

Le page Toui lu camin soun bouòi que menon à la miéu mestressa ...

Guilhaumeta Que age as ?

Le page Dè e nòu an, au flourit de li margarideta.

Guilhaumeta *(Se désignant)* Dè e vuèch, ai pèssegue madur ... *Elle bat des mains. Tous deux rient. Elle l'entraîne vers le livre)* Que siéu countenta ! Vouòs recoumença ?

Le page Siéu aquì pèr faire cen que vous plas ...

Guilhaumeta Aloura, repilha dau coumençamen ! T'escouti ! *(Elle s'installe près de lui)* E noun sautà ren ! Màncou un mot, màncou una rega !

Le page Màncou una babarota ...

(Pendant les dernières répliques, Blai a entrouvert la porte, il les regarde et, satisfait, il sort.)

PROLOGUE

Ficanas Pèr li souca e pèr li maiòui, lou temp es vengut pèr lu auceloun
De faire audì li siéu roussignalada ...
Lou pantai es dapertout : en la flour, en la rusca, en lou vin.
Lou soulèu escaufa l'amour que courre, pen descaus, jouious, sus lou terraire.
Noun li a que damoun, vers lou castèu,
Que lou printemp s'arresta au fenestrage ...
Lou vièi rusquié n'a d'autre mèu qu'acquèu que Blai pourtet au mariage.
Es maigre, ailas ... E negre, resta lou castelas ...

E lou vent m'a soufflat, en lou trauc de l'aurilha,
Que - atencioun, n'en parlerès pas !
Lou vièi espous, plen de couquinarìa, (à lou veire, lou dirias pas !)
Es anat destraucà, sus d'un roucas sauvage,
Un ome de bouras vestit, un soulitari reverit.
D'un lou dihon sant ... Per d'autre, n'es qu'un ladre ...
Preire o padre,
Sigue couma sigue, es un roumiéu.
Lou soulitari es en camin ...

Segne Blai li a fach saupre qu'un soucì lou tourmentan
Un pensié d'ordre sercet ...
En doui mot, lou veicì :
Bèu Diéu, qu'anavi dire aici !

La fauta es au printemp, que mete de fourniga à la lenga dei gent ...
Laiassas-mi m'en anà, denant que souòrti de la rega ...

CINQUIEME TABLEAU

(Dans l'oratoire, la servante sourde introduit l'ermite qui, une fois seul, fait le tour de la pièce et apprécie, de l'oeil, les tentures. Segne Blai entre.)

- Segne Blai Sant'ome de Diéu, mi vehès proun content de la vousòstra arribada ! Sabi couma lou viage es lonc e penible en de camin que n'en soun pas. Devès estre mouòrt de fatiga !
- L'ermite Diéu m'assista de countùnia, e mai encara quoura mi fau pourtà secours ...
- Segne Blai Ai audit dire de vous tant de maravilha que v'ai mandat cercà pèr mi prestà ajuda.
- L'ermite Siéu en li vouòstre man pleni de bountà, Mounsignour!
- Segne Blai Siéu en li vouòstri, pleni de preguièra, sant'ome !
- L'ermite Lui miéu pater-noster fan lou vai e ven entra ciel e terra. Assousteran lu vouòstre desir ...
- Segne Blai Eh ben ! Vequì : sabès o noun sabès que, li a quauqui mesada, ai pilhat frema.
- L'ermite Lou sabi, Mounsignour...
- Segne Blai Lou govern d'un oustau toca pulèu en una frema qu'en un signour bataiaire !
- L'ermite È cassaire ...
- Segne Blai Sias au courent ?
- L'ermite Lou siéu.
- Segne Blai Dounca, ai dounat la clau dóu castèu e dei miéu sentimen à Dama Guilhaumeta. Dama Guilhaumeta es jòuneneta ...plèna de candour ... e de ... flara ... Lou printemp ... Sabès cen qu'es lou printemp
- L'ermite Sesoun que un vourrà veire durà tout l'an !
- Segne Blai Noun ! Cresès-mi, ren noun vau l'autoun ! Es, pèr iéu tout au mens, la sesoun que counven ...
- L'ermite Couma lou printemp counven à Dama Guilhaumeta ... Es-ti que li doui sesoun s'afronton au castèu e que counvendrà de li faire s'entendre ? En aquèu cas, permetès-mi una questioun : couma va que, pèr una cauva tant simpla, m'aguès fach veni, iéu, de tant luen ? N'avès pas au castèu un capelan qu'aurà finamen adoubat aquest afaire ?
- Segne Blai Lou capelan es dau castèu e pretendi que degun d'aici mete lou nas en lu miéu afaire ! E pi, li a adoubà e adoubà ... couma li a afaire e afaire ...
- L'ermite Es just !
- Segne Blai Vous, venès de proun luen pèr inspirà counfiança, lou vouòstre renom de santita, lu vouòstre prepau enribanat ... une briga escur ...ren de milhour ! Toui

lu mot toumbant de la vouèstra bouca caieran couma degout de ceira sus l'ànima de Dama Guilhaumeta !

L'ermite A la vouèstra voulountà, Mounsignour!

Segne Blai Dama Guilhaumeta, à touta fouòrça, vourrà ... un enfant.

L'ermite Ma, li a pas un an que sias maridat ! Avès lou temp, ren n'es impoussible ...

Segne Blai Parlas pèr vous, sant'ome ! Vouòli dire ... Vouòli dire ... ren dau tout !

L'ermite Se sias de mitan en lou meme souhet, perqué desesperà dóu ciel ?

Segne Blai Es pas dóu ciel que desesperi ! Ma pulèu de iéu !

L'ermite Valent à dire que n'en sias au "requiescat" ?

Segne Blai "Requiescat in pace" ! L'avès dich ...

L'ermite E que si traterà de mantenì Dama Guilhaumeta en l'esperança dóu ... en l'esperança de ... en l'esperança que ... Veguen, un mot de counfidença : (*// regarde à froire et à gauche, et parle bas à Blai qui répond de même. L'ermite sursaute et le regarde sidéré - songeur*) Oh ! Oh ! Es que changia tout ! Mi demandas de barquegià sus d'aiga dangierouhi ... Talamen dangierouhi que ...

Segne Blai Mi farias creire que noun tenès en lou vouèstre barsac un assourtimen de tour de la vouèstra façoun ? E parlerias de vous retirà ?

L'ermite Parié couma mi retiri dau miéu ermitage arouinat lu jour de chavana de crenta que quauque peiras noun mi toumbe sus la testa ...

Segne Blai S'en va en maloura en aquèu pounch, lou vouèstre ermitage ?

L'ermite A mi fourçà d'anà pregà fouòra quoura plòu !

Segne Blai Pregà de fouòra quoura plòu ! Un sant'ome couma vous ! ... E quant li caurà pèr remounta aquel ermitage ?

L'ermite Au mens, cinquanta escut ... (*Blai sursaute. Il va et vient, réfléchit*) E, quoura diéu cinquanta ...

Segne Blai A cinquanta cinq, farian countrat ?

L'ermite (*Réfléchissant*) Lu materiau ... lu mùou ... lu coumpagnoun que si fan pagà car au fuèc ...

Segne Blai Anen ! Dès de mai ! Acò vous va ?

L'ermite Aurès travaïat pèr la maioun de Diéu que saup recounouisse lu benfach dei siéu creatura !

Segne Blai Vau cercà Dama Guilhaumeta, l'auderès, la rasounerès, e la metrès en coundicioun de plus mi questiounà !

L'ermite Cuntas sus de iéu ! *Blai sort. L'ermite, satisfait, se frotte les mains. Entrée du chapelain.*

Le chapelain (*S'inclinant*) Moun fraire !

L'ermite (*Saluant*) Moun fraire !

Le chapelain Dau miéu tourilhoun, v'ai vist arribà e mi siéu pensat de veni saluda, se noun m'engani, l'ermitan de San-Gent.

L'ermite *(S'inclinant)* Pèr vous servì ...

Le chapelain Vous vehen pas souvent en lu nouòstre parage ! Sias en virada pèr la quèstua ?

L'ermite Noun, noun, moun fraire, noun ! En missioun simplamen.

Le chapelain Un afaire majour au castèu ?

L'ermite Ren noun es majour sus d'aquesta terra ...

Le chapelain Ai cregnut, un moumen, que quauqun d'aicì fousse malaut e auguesse besoun dei vouòstre remèdi de virtù !

L'ermite Degun aicì es malaut, se n'en jùgi sus la mina dei gent qu'ai rescountrat ... E sus la vouòstra, en particulié !

Le chapelain Gràcia à Diéu, l'ària dei parage es sana e laugièra ...

L'ermite E proufitabla ... Pensi meme que n'aimerias pas de n'en changià ! Vous e iéu counouissen lou prouverbi : " Se Pasca e vendèmia duresson tout l'an, creperon lu àe e lu capelan !"

Le chapelain Pèr isemple ! Aquela, noun la sabi ! Lou rire vous visita souvent, moun fraire ?

L'ermite Es lou moust de la miéu aiga clara ...

Le chapelain Vous plagnès pas ! "Plaça souleta vòu signourà !" !

L'ermite E vous, en mai de la vouòstra carga, qu'avès ?

Le chapelain En mai de la miéu carga, ai li indulgencia, ben segur ! E vous, en de mai de li quèstua ?

L'ermite En de mai dei quèstua, ai ... lu miracle ! *(Ils rient - Bruits de pas - Voix de Guilhaumeta et de Blai)*

Le chapelain Escusas, se vous laissi ! Mi sembla audì la vous de Segne Blai ... *(Il sort précipitamment - Entrée des époux)*

Segne Blai Veicì lou brave eremitan qu'a passat au nouòstre.

Guilhaumeta Signès lou benvengut, moun paire !

L'ermite *(S'inclinant)* Nobla dama !

Segne Blai Dama Guilhaumeta noun m'aurà jamai perdounat se noun la siguessi anat cercà.

Guilhaumeta Ben segur ! Avès dejà fach touplen de camin ?

L'ermite Lu miéu pas noun si pouòdon cuntà !

Guilhaumeta Bèu Diéu ! Assetàs-vous lèu. Emé lou barsac plen ?

L'ermite Noun ! Coumenci pèr aicì ...

Guilhaumeta Ben parlat ! Vouli qu'en partent dau castèu, n'auguès la vouòstra bella carga sensa courre pu luen.

Segne Blai Vau dounà lu ordre pèr acò faire. *Il sort après avoir fait un signe d'intelligence à l'ermite.)*

L'ermite Laudat sigue Diéu que m'a counduch en lou vouòstre camin ... Cen que dounas en carità vous sera revirat en preguièra. Avès, lou sabi, tout en aboundança, mà es bouòn de pregà pèr fin que dure lou vouòstre bouonur !

Guilhaumeta *(Songeuse)* Qu'es acò, lou bouonur ? Pèr vous, la soulituda dóu vouòstre ermitage, quoura vira au vouòstre entour un vol de couloumba ... Pèr una filheta, courre pen descaus en lu prat ... Pèr una frema, estre en maioun embé 'n enfant ! *(Elle baisse la tête, attristée.)*

L'ermite *(Lui relevant le menton à deux doigts)* Permetès en un vièi eremitan de vous regardà en lu uès.

Guilhaumeta Ai ren d'escoundut, brav' ome !

L'ermite E pura, li vèu una malincounia que counven pas à tant de jouinessa !

Guilhaumeta Vehès de ben luen !

L'ermite Encara mai qu'acò ...

Guilhaumeta *(Riant)* A travès li couòla ?

L'ermite A travès li couòla !

Guilhaumeta *(Sérieuse)* A travès la vida ? A travès lou couòr ?

L'ermite A travès la vida e lou couòr ... Un jour vendrà - cresès-mi - jour benedit, - qu'un enfantoun si pendrà ai vouòstre bras couma la frucha plega la branca !

Guilhaumeta Siguesse pura ...

L'ermite Lou vousòstre bouonur ten un mot ! Un mot soulet !

Guilhaumeta Aquèu mot es ... amour !

L'ermite Amour ! Qu v'a emparat aquèu mot ?

Guilhaumeta Segne Blai, un jour ...

L'ermite "O imprudencia hominis !" Noun, amour n'es pas lou mot de la sagessa ; amour es lou mot de la foulà ! Aquèu que lou ciel m'a inspirat es ... silenci.

Guilhaumeta Silenci ?

L'ermite Silence, lou sage ... lou pacient ... lou fouòrt !

Guilhaumeta Aloura, que devi faire ?

L'ermite Asperà en lou silence e la paciença. Vous resterà toujour la ressourça darrièra ... lou brès miraculous ...

Guilhaumeta Que brès ?

L'ermite Lou brès de la peire de Sant-Gent, doun venon s'alounga li frema turgui. Es rare que noun reussisse en aqueli que lou venon prouvà ... Se vous deven necessari, penserès à l'eremitan !

Guilhaumeta Couma vous siéu recounouissenta !

L'ermite Bèdit sigue lou miéu viage se v'a pourtat lou soulagiemen. Nobla dama, vous saludi e mi remeti en camin.

Guilhaumeta Bèu Diéu ! Parlas de v'en parti sensa que v'auguen ren oufert pèr vous counfourtà e vous refrescà ! V'agrada lou vin ?

L'ermite Lou respeti ...

Guilhaumeta V'arresterès au passage ! *(Elle va pour sortir, Blai entre)*

Segne Blai *(Intrant)* Bouòn eremitan, lou vouèstre barsac es lest. *(Il surveille Guilhaumeta qui s'incline et sort. Une fois seul, Segne Blai tire de sa poche un sac d'écus qu'il tend à l'ermite, lequel le fait disparaître prestement dans sa poche.)*

Segne Blai *(Enchaînant)* A mens d'asperà l'oura dóu soupà e v'encaminerias deman ?

L'ermite Noun, Segne Blai ! Ai encara davant de iéu tres oura de soulèu. Denant que fague nuèch, serai au Bausset. Aià, counouissi una retirada.

Segne Blai Dau Bausset, n'avès plus, mi sembla, que mièj'oura de camin pèr estre arribat à l'hermitage ?

L'ermite Ahi ! Mà, la nuèch, lu camin soun pas gaire segur ...

Segne Blai Cregnès de vous roumpre una camba ?

L'ermite *(La main posée sur les écus)* Noun ! Cregni lu voulur ...

PROLOGUE

Ficanas Bèu bouòn Diéu ! Que pastis ! Que revira-mainage !
Tout anava tant ben despì l'eremitan !
Cau toujours que lou mau, cantant o sublant, si mescle dapertout !
En lou vilage, cadun va barjacant ...
Lou soucì voulastreja souta la cheminèia dóu pacan mesquinas
Autant ben qu'au castèu.
Tout aquèu mounde souspira e si lamenta ...
E l'ome de la terra, soubretout, me mau-couòr, regardant la missoun,
Sente veni vers èu la crudela sesoun.

"Lou camp bouòn pèr lou gran, l'es tant ben pèr la guera !" dihion lu nouòstre vièi.

S'en fa tant, s'en di tant que proun mi countraia
De noun poudé teni ment à tout cen que si di, à tout cen que si fa ...
Ai bèu, en tout' oura, en toui luèc, autour de la miéu testa,
Avé d'uès e d'aurilha, mi manca encara de pertus
Pèr poudé rabaià tant de remoun counfus !
Meme ensin, deuguessi tout vous dire,
Fin à 'st'an n'aurià à vous cuntà.

E lu milhour moucèu soun encà pèr lou rire :
Lele en aquèu moumen que, vilage e castèu, trapejon mai o men,
Couma cat en l'estoupa,
Vous dirai que, coumoulun de malur,
Segne Blai, estou matin, en mastegant de dur,
S'es roumput una dent ! L'avalet en la soupa !

Tout va mau, au pu mau !
Blai n'a plus que tres dent pèr li faire servici ...
Farà qu'un trauc de mai, dirès, à setant'an ...
Poussible ! Mà, aquela, pauras, èra una dent de davant !

SIXIEME TABLEAU

(Dans une salle du château. Segne Blai et le chapelain)

- Segne Blai Couma lou v'ai dich, teni à celebrà l'anversari de li miéu nouço, mà, si tendren à quaucaren de plus simple, requist e delicat, que pouòsque agraddà à Dama guilhaumeta, tout en metent lou miéu noum à l'ounour.
- Le chapelain Cuntas avé autant de mounde que l'an passat, Mounsignour?
- Segne Blai Li cuenti, dau segur ! E autant alegre, ardit, content que lou sigueron la premièra fes ! Asperi soulamen de counouisse la respouòsta dei baroun, lu miéu vesin, au Baile e au mège que lu soun anat envidà au miéu noum. *(Bruits de pas)* Soun èlu, bessai ? *(Entrée du page)*
- Le page Mounsignour, li a aquì un ome que si revertega lu barbis emb'una prouvoucanta arougança e demanda à vous veire.
- Segne Blai Fai-lou intrà.
- L'envoyé Segne Blai de Caumont, de la roca d'Auric ?
- Segne Blai Signour de Courcoussoun, de Tàia-ferre e autre luèc, perfetamen !
- L'envoyé Moun mestre, aut e pouderos Baroun de Malfourcas, m'a dounat ordre de remettre aquèu plec à Vouòstra Signouria.
- Segne Blai *(Après avoir décacheté le pli et l'avoir parcouru)* Acò es tròu fouòrt ! *(Se tournant vers le Chapelain)* Aujà pretendre que li abandouni lou counfrount de Mont-Brun, li riba de Courdoun e li terra d'Estagel ! La vergougna l'estoufe ! *(// va vers l'envoyé, impassible, et le secoue durement)* E tu, marit capoun, sàbes cen que t'ameriteries ? D'estre pendut, m'as audit, pendut à la branca d'un roure !
- L'envoyé Es lou vouòstre drech, Mounsignour ! Mà, se mi pendès en un roure, couma farai pèr pourtà la vouòstra respouòsta ?
- Segne Blai *(// ne répond pas. // parcourt la pièce de long en large)*
- L'envoyé Aloura, que devi dire à moun mestre, lou noble sire de Malfourcas ?
- Segne Blai *(Hors de lui)* Li diras que l'embreni ! M'as audit : que l'embreni ! *(L'envoyé sort, bousculé par lpoucras qui se présente en piteux état, défait, hagard.)* lpoucras, que t'es acapitat ?
- lpoucras Mi diguès ren ! Couma siéu encara viéu, es un miracle !
- Segne Blai Mà que s'es passat ? Dì-mi lèu !
- lpoucras Couma lou m'avès ourdounat, mi siéu presentat au castèu dóu Baroun de Malariba en qu ai remes la vouòstra invitacioun.
- Segne Blai E aloura ?
- lpoucras M'a respoundut qu'aquèu meme jour maridava la siéu truèia, mà que vous manderà lou siéu present : serà un sac d'aglan !

- Segne Blai Un sac d'aglan ! Lou gusas ! La mi paguerà ! E au castèu de Testanigra, li siès anat ?
- Ipoucras Ahì, Mounsignour ! Aquì, li avia una taulada d'invitat que parlavon e si rihòn ; de signour qu'ai recounouissut pèr estre vengut l'an passat ai vouòstri nouòça !
- Segne Blai E que t'a dich, lou Testanigra ?
- Ipoucras Mounsignour, mi manca lou courage ...
- Segne Blai Parla !
- Ipoucras "Diras au tièu mestre que vendrai, mà à la souteta coundicioun de ...
- Segne Blai Eh ben ?
- Ipoucras ... De li dounà lou còu de man que li fa gran besoun pèr la siéu Guilhaumeta."
- Segne Blai *(Il s'effondre dans un siège)* Mi faire un tal afront ! De gent qu'ai tant ben reçut l'an passat ! N'ai li camba coupadi ! *(A cet instant, irruption du Baile, tenant à la main la bannière des Blai de Caumont, maculée, en loques)*
- Le baile Mounsignour! Mounsignour! Regardas !
- Segne Blai Que li a, mai ?
- Le baile Couma mi siéu presentat dau Signour de Maufourcas, lu siéu servitour m'aranqueron de li man la vouòstra nobla bandièra, la fisseron au bastoun brenous dóu galinié doun mi fourceron à intrà en mi clavant la pouòrta sus lou nas ! Vous laissi pensà cen qu'es estat la miéu nuèch ... Siéu cubert de perpouhin ... Pèr cen qu'es de la bandièra ...
- Segne Blai Ounta e vergougna !
- Le baile Après d'acò ...
- Segne Blai Tapas ! Noun vouòli plus saupre ren ! S'es la guera que cercon, l'auran e pu lèu que noun lou si penson. Baile ! Anas alertà lu miéu ome d'arma que si tengon lest. D'acquì un' oura, s'encaminan ! *(Le Baile sort)* Vous, Segne Capelan, la vouòstra plaça es au castèu.
- Le chapelain Matin e sèra, au pen de l'autà, demanderai que la benedicioun dóu Signour sigue sus de vautre ! *(Il sort)*
- Segne Blai Tu, Ipoucras ...
- Ipoucras léu, mesquin, que farai en tout acò ? Siéu pas sourdà !
- Segne Blai Siès mege e n'en pourras faire servici ! Ahura, laissas-mi ! Ai besoun d'estre soulet. *(Ipoucras sort. Blai va et vient, de long en large, s'assied, se lève. Entrée timide de Guilhaumeta)*
- Guilhaumeta Mounsignour, ai bessai touòrt de vous veni desturbà, mà l'inquietuda mi rouia. Es vèr, vous preparas pèr la guera ?
- Segne Blai Se la cau faire, la faren, pèr aparà lu nouòstre ben e pèr faire respetà lou miéu noum. Mà, pèr lou moumen, sias aici e mi recrea de vous regardà e de v'escoutà ... Li a pas plus dous regal pèr iéu !

Guilhaumeta Ai granda pena à vous saupre en un parié tourment, Mounsignour, e qu saup pèr quant de temp !

Segne Blai Lou temp de metre à la rasoun tout aquèu marit mounde ...

Guilhaumeta Preguerai jour e nuèch afin que, ben lèu, siguès de retour. E, qu saup, se la Vierge Marià mi faguesse aquela gràcia, bessai que, au vouòstre retour, vous farai la sourpresa de v'aculhì emé un bel enfantoun entra lu bras !

Segne Blai *(Bégayant de saisissement)* Couma dihès ?

Guilhaumeta Soun li paraula de l'eremitan ! "Pilhas paciença", m'a dich. "Se pregas de tout lou vouòstre couòr, vendrà un jour qu'un enfantoun farà plegà lou vouòstre bras couma la frucha plega la branca !"

Segne Blai *(Rassuré)* L'eremitan a rasoun ... Lou vous cau creire !

Guilhaumeta Couma vous cresi ! Bèu Signour, cau que vous parli ... V'ai demandat un jour couma si fahìa que noun auguessian d'enfant. M'avès respoundut que l'èra touplen de rasoun. Li vourrì counouisse ! Ai besoun d'esperança, Mounsignour, ahura mai que jamai !

Segne Blai Capissi ! Vous capissi, Guilhaumeta ... Mà, à parlà franc, pèr outenì, à còu segur, la venguda d'un enfant, pèr tant desirat que sigue, l'è cau tout un amoulounamen de coundicioun que v'en fès pas un'idèa ! Es rare que s'atrovon reunidi en l'ordre e au moumen que counven - diéu ben : en aquèu moumen e pas en un autre !

Guilhaumeta Dihès-mi, pèr qu'enfin saupi !

Segne Blai Vequí : premieramen, lou jour marcat pèr la reussida d'aquel enfant, fau, dau temp que sus l'erba tendra tremouòla un' ària embaumada, fau qu'un tavan - pelous - si trove en la vouòstra man, sensa l'è avé volat . Fau qu'una cavala si mete à endilhà. Que s'aude crenilhà la carela d'un pous ... Qu'un galet à la vous rauca cante tres fes de fila ...

Guilhaumeta Bèu bouòn Diéu ! ...

Segne Blai N'es pas tout ! Fau que, en un ciel seren, pete lou tron e, pèr finì, que s'aude una sounarià de troumbeta dóu temp que li campana de la glèia, descadenadi, si meton à virà ! Acò, fa set coundicioun !

Guilhaumeta Aria embaumada, tron, cavala, tavan, cadena, gal, troumbeta, campana ! Jamai li ariberai, jamai !

Segne Blai Vous cau pregà, Guilhaumeta ! L'eremitan lou v'a dich : la Prouvidença noun a d'aurilha que pèr miéu v'escoutà ... *(Entrée du page, en coup de vent)*

Le page Escusas, Signour Blai !

Segne Blai Que l'è a mai ?

Le page La vouòstra gent de Tourtoulas courre en la planura, espaventada, lu ome de Testanigra an massacrat li bèstia dóu mas dei Tres-Araire !

Le baile *(Entrant affolé)* Signour Blai ! Un desastre : lu cavalié dóu baroun de Malariba an travessat lou riéu de l'Argencié e trapejon à plesi ouòrt e vergié ...

- Ipoucras *(Même jeu)* Signour Blai ! Lou baroun de Maufourcas a mes fuèc au bouòsc de Rourebel e envahisson li vouòstri terra !
- Segne Blai A li arma ! A li arma ! Toui !
- Le page Mounsignour, laissas que v'accompagni !
- Segne Blai Noun ! Qu garderà Dama Guilhaumeta quoura li aurà plus un ome en maioun ? T'en resteras aici ! Anas toui e laissas-mi un moumen ... *(le Baile, Ipoucras, le page sortent)* Guilhaumeta, ahura que sian à l'adiéu, ai besoun de vous parlà. Tant proch de vous quità, senti que quaucaren si descourdela en iéu ... Perdounas-mi, Guilhaumeta, lu vouòstre bei an, lu ai troumpat ... V'ai raubat la vouòstra jouinessa e v'ai quasiment ren dounat. Couma vous faire acapè ? Lu mot noun mi venon ... Perdounas-mi, pèr lou jour que vourrias plus mi perdounà ...
- Guilhaumeta Que serìa à dire, Mounsignour?
- Segne Blai Veicì touti li clau dóu castèu. Noun soun jamai estadi qu'en li miéu man Ren noun v'es escoundut !
- Guilhaumeta Oh ! Qu'es bella aquela ! Que duerbe, lou paradis ?
- Segne Blai Se voulès ... Ahì, menuda clau d'or fin, pourtairis de secret ...
- Guilhaumeta Que serìa ? Si pòu saupre ?
- Segne Blai S'atrova qu'una fes, un signour, lou miéu devancié, s'en partet en Terra Santa. Tant belle èra la siéu dama e tant n'èra gilous, que la crenta lou pilhet de s'en anà en laissant castèu dubert ...
- Guilhaumeta Acò coumença parié couma en lou miéu gros libre !
- Segne Blai Soucitous de preservà lou siéu ben lou mai precious, aquèu signour s'en anet trovà un ferratié e li diguet : " Fabreje-mi un cintura de ferre, d'un ferre que noun plegue. La vouòli à la mesura d'un tour de tàia e d'una enfourcadura que ti dounerai. L'escrinceleras galantamen pèr que sigue degna de la dama que la pouorterà." Quoura lou signour augut la cintura, engabiet e ferrouiet l'òunour de la siéu dama e, rasseguat, s'en partet au país d'Orient. Lou Diau poudia veni, n'en serìa estat pèr baià lou ferroui ...
- Guilhaumeta E aquela clau ?
- Segne Blai Es aquela que luse en li vouòstri man, couma li laissi lou miéu óunour.
- Guilhaumeta *(Songeuse)* Lou vouòstre signour èra un sauvage !
- Segne Blai Noun ! Era l'usança d'aquèu temp ... *(Souriant)* Que dirias se, usant d'un tau drech, venguessi, couma lou miéu devancié, vous pillhà mesura pèr fin d'embaragnà l'òunour dóu castèu ?
- Guilhaumeta Dirì : "Couma pourrias ferrouià un óunour que noun esista encara, estent qu'una frema senza enfant es una frema senza óunour" ...
- Segne Blai La vouòstra ànima, Guilhaumeta es courdurada en una rauba de lin ... Siéu descounsoulat de deugué mi separà de vous, mà l'oura es venguda. *(Sonnerie de trompette)* Audès lou bouta-sella ?

Guilhaumeta Vous farai l'accompagnada, moun bèu Signour. Dau plus aut d'ou tourilhoun,
lu miéu uès vous segueran autant luen que pourrai veire ... Diéu vous mene,
Signour Blai ... Diéu vous mene ...

Segne Blai Diéu vous garde, Guilhaumeta, Diéu vous garde ... *(Il sort, tandis que retentit à
nouveau la trompette rassemblant les hommes d'armes.)*

PROLOGUE

Ficanas Lu auguessais vist degoulà en la plana !
En testa, Signour Blai, chivalié, ome d'arma.
Pi, de gus de touta raça: bouscatié, bastidan,
Gent de mestié, pacan ! Tout aquèu mounde s'abrivant !
Coumbattre lu baroun es una guerra santa,
Couma marridi gent noun li a pas lu parié !
Chaplon tout, brulon tout : missoun e castelas
E devinon la mouórt, couma lu courpatas !

Pèr cen qu'es, pi, dóu Baile e dóu mege Ipoucras,
Mesquin, an trista mina :
L'un a lou cuóu tapat e l'autre, la courrentina ...

Tout acò n'es pas fach pèr terminà la guerra ...
Signour Blai lou saup ben e proun s'en desespera ...
Maugrà lou siéu poudé, maugrà la siéu furour,
Farà pas de tant lèu retour ai siéu amour !

Soulamen, d'aquèu temp, au castèu ...
Lou prouverbi lou di :
"Luen dei uès"
Aie ! Aie ! Aie ! Signour Blai ... Aie ! Aie ! Aie !

SEPTIEME TABLEAU

Dans le Bois Vert.

Guilhaumeta est assise dans l'herbe. Le page, debout près d'elle.

Guilhaumeta (*Chantant*) "A laissat escapà soun couòr, paura filha, paura filha ..."

Le page Mi plas aquela cansoun ...

Guilhaumeta Perqué ti plas ?

Le page Perqué sias vous que la cantas ! Lou pesquié que mi dihavas adé, doun serà ?

Guilhaumeta Aicì vesin. Escouta lou rumour de l'aiga que toumba ...

Le page Tout es partit d'aquí pèr vous ?

Guilhaumeta Ahì ! Un an d'acò ... (*Songeuse*) Couma lou temp passa ...

Le page L'avès trouvat lonc o court, aquel an ?

Guilhaumeta Segoun lu jour ... N'i a que s'estirasson e n'en finisson plus ...

Le page D'aquelu tant lonc que si tuerà un àe à pessugagna ...

Guilhaumeta D'autre, laugié couma d'abilha !

Le page D'unu, amar couma de chicòria ! D'autre, dous couma lou mèu ...

Guilhaumeta Pàrles d'or ...

Le page E aquèu d'ancuèi, que gust aurà ?

Guilhaumeta Sabi pas encara ! Siéu couma una que sente courre quaucaren darrié d'èla : gent, bèstia o matagoun ! Mi reviri e vèu ren, ren que la miéu oumbra !

Le page (*Eclatant de rire*) E se siguesse un pau lou printemp que courre davant vous ?

Guilhaumeta Arrànges li cauva à la tiéu moda !

Le page E encara ... Pouòdi pas tout dire ...

Guilhaumeta léu, ti diéu ben tout !

Le page Oh ! "Tout" ! N'es pas talamen segur ! Vouòli dire, mi cunterias pas tout !

Guilhaumeta Si !

Le page Noun !

Guilhaumeta Si !

Le page Vous demandessi, pèr isemple, de mi cuntà la nuèch de li vouòstri nouòça, que mi respouderias ?

Guilhaumeta Ren de pu aisat !

Le page Sensa ren inventà ?

Guilhaumeta Sensa ren inventà ! (*Elle éclate de rire*) Auguèsses vist lou miéu novi ! Aurès dich d'un catas trapejant sus la brasa ! Autant lèu siguerian barrat en lou nouòstre apartamen, couma un endemouniat, si metet à mi virà à l'entour.

Le page E aloura ?

Guilhaumeta Couma anavi en lou chambroun pèr mi desfaire li tressa, tout en un còu, mi voulet soubre, enfuriat, couma l'escrivèu sur lou rigau !

Le page E aloura ?

Guilhaumeta Aloura, pilheri paur e courreri m'escoundre en lou saloun vesin, sensa plus boulegà. L'audi anà, veni ... Parlava soulet ... Mi sounava : "Guilhaumeta, venès, venès lèu !

Le page E que li respouderias ?

Guilhaumeta "Un moumenet, Mounsignour, arribi !"

Le page E venguerias ?

Guilhaumeta Noun, regardavi ! Sautava sus d'un pen, sus de l'autre, en diguent : "N'i avia tròu, n'i avia tròu !" Pi, au bout d'un moumen, s'arrestet en marmouteant : "Hé noun ! N'i avia pas proun ! N 'i avia pas proun !"

Le page Pas proun de que ?

Guilhaumeta Vai-ti saupre ! Sautejet encara un pau pi, d'un còu soulet, lou vegueri si laissà toumbà soubre d'una banquetta.

Le page *(Inquiet)* E pi ?

Guilhaumeta E pi, mi sounet plus ! E s'endurmet en rounflant pèjou qu'un campanaire ! Acò mi durbet lou camin ... léu tamben, avii un gros souòn e gran besoun d'estrenà lou lièch de li nouòça !

Le page Lou lièch es un bouòn prat, Guilhaumeta ... E sus lou matin ?

Guilhaumeta Sus lou matin, lu "aie ! aie ! aie !" de Signour Blai, mi tireron dei miéu pantai. Mesquin, avia l'esquina routa. Mi leveri, l'ajuderi à s'aloungà sus la cuberta e, sensa quasimen si faire viéu, si prefoundet tout vestit en un autre souòn ! E despì, d'una nuèch à l'autra, d'un mès à l'autre, douze mès si soun passat ...

Le page Es tout ?

Guilhaumeta Es tout !

Le page Paura Guilhaumeta !

Guilhaumeta Mi plagni pas ! Levat li rounflada, Blai es brave que noun sai. Mà, qu'anan cercà ? Tout acò, en mai d'estre luen, es mens que ren ... Sente couma fa bouòn ! Jamai, mi sembla, ària tant laugièra e tant douçà tremoulet sur li planta ...E tant oudourouha !

Le page Es lou perfum dei ginest e dei margarida ! V'en vau pilhà una brassada ! *(// s'éloigne. Demeurée seule, Guilhaumeta se parle, comme à elle-même)*

Guilhaumeta Pouòdes pas saupre, Arnaud, couma ti vouòli ben ! Lou saupras-ti jamai ? Tu parié, tenès à iéu, n'en siéu segura ... Se un jour, lou mi diguèsses, que ti respouderi ?

Le page *(// revient, les bras chargés de fleurs)* V'ai culhit li plus belli ... Sentès ? *(Elle se penche sur le bouquet et pousse un cri)* Quauca bèstia v'a pougnuda ?

Guilhaumeta *5Montrant sa main ouverte)* Regarda ! Un tavan !

Le page Pelous !

Guilhaumeta Sensa qu'augue voulat !

Le page Que dihès ?

Guilhaumeta Diéu ren, Arnaud, diéu ren ... *(A ce moment, on entend le hennissement d'un cheval)* As audit, Arnaud, lou cavau ?

Le page Dama Guilhaumeta, mi fès souci ! Voulès que s'entournan ?

Guilhaumeta Vouòli cen que vourras ... De talamen mi senti lassa que noun ai plus la fouòrça de coumandà ...

Le page Pilhas lou miéu bras !

Guilhaumeta *(Elle s'appuie sur l'épaule du page, puis, se reprenant)* Arnaud, noun sabi plus s'es ben o s'es mau de t'escoutà ...

Le page Jamai, mi sembla, m'avès tant pau parlat e jamai noun m'en avès tant dich ...

Guilhaumeta Lu mot que mi vendrion, Arnaud, noun lu ti pouòdi dire ... Vene ... *Sans plus dire un mot, ils se regardent dans les yeux un long moment, et sortent en se tenant par la main.)*

PROLOGUE

Ficanas Viva Diéu ! La guerra es finida :
Segne Blai es vitourious !
A escartat dóu siéu terraire,
Toui : prepoutent couma usurpaire,
Rauba-galina e ravajaire !

Lì a ren couma de senti, en bas,
Intrà la pouncha d'una lança
Pèr accourdà lou pas de dansa ...
Lest de camba e laugié de pansa,
Courre, baroun, que courreras !

Sus lou souòl, si pòu veire encara
D'aquí, d'aià, de ferratàia ;
Abit, plumet, couòrda de bast.
Cen que, darrié d'ela, laissa l'armada
V'envida gaire à la taulada ! ...

(Coup de tonnerre formidable)

Couma ? Au ciel, una chavana ?

(Deuxième coup de tonnerre)

Mai un tron ? Hé ! Hé ! Tout acò marca patela ...
E, d'acquèu temp, en lou castèu ...
Dama Guilhaumeta e lou siéu galant ...

(Grincement de chaîne)

E ahura, la carela dóu pous ! Sian sus la brùà !
Lou tavan pelous, la cavala, lou cant dóu gal,
Lou tron, la carela ...
Lèu ! Segne Blai ! Lèu ! Lèu !
Noun manca plus pèr l'enfant nouvèu
Que la troumbeta e li campana ...

(Il disparaît en courant.)

HUITIEME TABLEAU

Dans le Bois-Vert.

- Le page Lu souveni voulastrejon au miéu entour, couma d'ala de coulour ...
- Guilhaumeta Siéu couma tu ! lèr, au calabrun, eravan aici e dardaiàva lou soulèu...
- Le page Ahura, la semença d'estela regrèia en lou ciel clar. *(A ce moment, on entend, très perceptible, un grincement de chaîne sur une poulie)*
- Guilhaumeta Escouta ! La carela dóu pous !
- Le page Tiron d'aiga !
- Guilhaumeta Aquela carela rena jamai ...
- Le page Crenilha vint còu pèr jour, de l'auba à la vesprada !
- Guilhaumeta L'avèi jamai audida, t'asseguri ...
- Le page Cara Guilhaumeta, naissuda au país dei pantai ... Couma mi plason, lu vouòstre estounamen !
- Guilhaumeta Jamai, degun m'a parlat couma tu ...
- Le page Sias bella, Guilhaumeta, e li flour dóu jardin soun gilouhi de vous ! *(Il lui prend les mains et les regarde longuement)*
- Guilhaumeta Arnaud ... *(Le chant du coq retentit trois fois)* Lou gal ! Tres fes a cantat !
- Le page Vous parli d'amour e mi respoundès "gal" !
- Guilhaumeta Es la mema cauva, Arnaud ...
- Le page La mema cauva ?
- Guilhaumeta *(Elle pose sa main sur les lèvres d'Arnaud)* La mema cauva, Arnaud ! Noun pouòdes pas saupre ...
- Le page *(La serrant sur son coeur)* Ahè, Guilhaumeta, ahura, sabi ! *(Tendrement il prend Guilhaumeta dans ses bras et l'emporte.)*
- (NOIR - Pleins feux sur le décor de la cour intérieure du château. Entrée de la servante sourde portant une corbeille de linge. Arrive un soldat, envoyé de segne Blai. Il s'adresse à la servante qui ne réagit en aucune façon)*
- 1° soldat Bouòna frema ! ... Doun es Dama Guilhaumeta ? Signour Blai mi manda pèr anouncà ... *(En aparté)* A li aurilha tapadi ... *(Il va vers elle, cherche à se faire comprendre par gestes, sans plus de succès. Il hurle à son oreille)* Segne Blai d'aquì pau serà aquì ! Anas dire à Dama Guilhaumeta qu'ai pèr missioun de li parlà ! Oh ! Si que ... *(Il se retire vers la porte intérieure du château. La servante le repousse et lui barre le passage. Le soldat hésite puis sort)*
- 2° soldat Ouh ! Lì a degun ? *(Il va vers la servante)* Mounsignour es sus lou camin dóu retour ! Serventa dóu demoni ! Siès frema o mariota que noun respouòdes ? Vai dire à la tiéu mestressa que Segne Blai travessa lou Camp Lonc toucant la lusernièra ! *(Aucune réaction de la servante)*

- 1° soldat *(Réapparaissant)* Noun ti dessecà lou perié, camarada ! Es balourda couma 'na campana ! Ai bèu cercà, trovi degun en qu parlà !
- Le baile *(Entrant, triomphant)* Salut à toui ! Segna Blai a passat lou Pouònt-Vièi ! Ientra en lou Vert-Bouòsc ! Doun es Dama Guilhaumeta ? *(S'adressant aux deux soldats)* Avès parlat à la nouòstra Dama ?
- 1° soldat Couma faire ? Saben pas soulamen doun si ten !
- 2° soldat Emb'aquela testa de mula ! Prouvàs, vous, se sias bouòn, de li faire acapì quaucaren!
- Le baile Anas e viras tout lou castèu ! Pèr de dintre e pèr de fouòra ! *(Les soldats sortent. Paraît Ipoucras qui va droit à la servante. Il lui corne dans les oreilles, sans résultat d'ailleurs.)*
- Ipoucras Segne Blai manda dire à Dama Guilhaumeta que s'en monte au pu aut dóu tourilhoun pèr lou veire arribà à la testa dei siéu sourdà. *(Le Baile éclate de rire ; Ipoucras se retourne)* Oh ! Segne Baile, sias aici ? Avès vist Dama Guilhaumeta ?
- Le baile Noun ...
- Ipoucras Doun es ?
- Le baile N'en sabi pas mai que vous ...
- Ipoucras Aloura, que faire ?
- Le baile Asperà ...
- Ipoucras Asperà qu ? Asperà cen que ?
- Le baile Asperà !
- Ipoucras Mounsignour noun pòu arribà sensa qu'acò si saupe !
- Le baile Sensa que li augue quaucun pèr lou recèure ...
- Ipoucras Pèr li faire óunour ...
- Le baile Es just !
- Ipoucras Aloura ?
- Le baile Aloura, ren ! *(Entrée du chapelain)*
- Ipoucras Deo gratias ! Sian sauvat ! Vequì lou capelan !
- Le baile Sant'ome de Diéu, laissas lou vouòstre libre d'oura : d'un moumen à l'autre, Segne Blai va estre aici ! Aven besoun de vous !
- Le chapelain Per que faire ?
- Le baile Escoutas-mi ben : quoura Segne Blai passerà lou pouònt-levahis à la testa dei siéu ome d'arma, au soun dei troumbeta, vous, dau pu aut dóu clouquié ...
- Le chapelain Descadenerai li campana ! Li vau ! *(Il sort)*
- Le baile Mege, vous e iéu, s'en anan à l'endavant de Segne Blai ! Venès ! *(Tous deux sortent, un léger temps de silence)*

Ficanas *(Entrant en coup de vent, il va droit vers la servante, lui parle, la bouscule) Arrié ! Arrié ! Vouòli passà !... Mi cau veire Dama Guilhaumeta !... Ai gran besoun de li parlà ! (La servante ne prête aucune attention à ses paroles. Ficanas revient vers le milieu de la scène) Que faire ? Lì a pas una minuta à perdre ... Veguen un pau ! Lì siguessian doui, que mi counsilherias ? De bramà ? Jamai la mièu vous arriberà fin ai aurilha de Dama Guilhaumeta ... En aquest' oura, devon estre emplegadi à escoutà d'autri rasoun, li siéu aurilha ! Que faire ? Bèu Diéu, que faire ? (Il sort par le côté.*

Rumeurs dans la coulisse. La salle du château s'emplit d'un monde bruyant. Seigneurs et manants manifestent leur allégresse. Le Baile place chacun en fonction de son titre, le centre étant réservé pour l'arrivée des vainqueurs.

Des hommes d'armes montés sur leurs "chivau-frus" font leur apparition et se rangent sur le côté de la scène.

A ce moment, salué par une sonnerie de trompettes, paraît Segne Blai, coiffé d'un casque orné d'un panache.

Son "chivau-frus" porte sur le devant de la tête, un superbe plumet et, par derrière, une queue en trompette.

Applaudissements - Hourras ...

Venant sur le côté, Ficanas se précipite au-devant de Segne Blai)

Ficanas Fès lèu, Mounsignour! Lou tavan ... Lou cavau ... Lou gal ... Lou tron ... La carela dóu pous ... Li troumbeta ... *(A ce moment, se déchaîne le tintamarre des cloches)*

Segne Blai E li campana ! ... Ai capit !

(En même temps que Ficanas, découragé, baisse les bras, tout ce qui faisait la fierté de Segne Blai : le panache de son casque, le plumet du cheval et sa queue en trompette, tout s'abaisse piteusement, tandis que Segne Blai s'effondre et disparaît sous le cheval, dont on le débarrasse aussitôt en le remplaçant par un fauteuil dans lequel il se laisse tomber.

Ne se doutant de rien, la foule l'acclame, l'entoure, le fête et se lance dans une joyeuse farandole, au son des trompettes et des cloches tandis que baisse le rideau.)